

Studien zur klassischen Philologie

Herausgegeben von Prof. Dr. Michael von Albrecht

Band 148



Peter Lang

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

GJ 8873

Marcus Valerius Martialis

**Epigrammaton
liber decimus
Das zehnte
Epigrammbuch**

Text, Übersetzung, Interpretationen

Mit einer Einleitung, Martial-Bibliographie
und einem rezeptionsgeschichtlichen Anhang
herausgegeben von Gregor Damschen
und Andreas Heil



Peter Lang

Europäischer Verlag der Wissenschaften

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.



ISSN 0172-1798
ISBN 3-631-52821-3

© Peter Lang GmbH
Europäischer Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2004
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany 1 2 3 4 6 7

www.peterlang.de

6 7004-51477

Michael von Albrecht
praeceptor humanissimo

beide Dichter wollen dorthin, wo sie sich zuhause fühlen. Diese Heimatverbundenheit drückt Martial unter anderem dadurch aus, dass er sich durch die Anlehnung an Ovid die Rolle eines heimwehkranken Exilanten gibt.

Einen Schönheitsfehler hat allerdings Martials Hommage an Ovid: Für das erste Buch der *Tristien* war der Weg nach Rom ganz natürlich, denn dort hatte es sein Publikum. Aber dass der arme Flavius immer wieder das ganze 10. Buch bis zu Ende lesen soll, um ab und zu an seinen Auftrag erinnert zu werden, ist doch etwas gezwungen; außerdem dürfen wir erwarten, dass auch Martial ein größeres Publikum in Rom hatte als in Bilbilis. Doch solche Details sind zu vernachlässigen, wenn man den Vorteil bedenkt, den die Ovidreminiszenz bringt: Sie erlaubt Martial eine zweite Widmung am Schluss des Buches. Denn in X 20 war das Buch bereits Plinius und seiner über der Subura gelegenen Villa gewidmet worden. Diesem treten nun Flavius, die alten Freunde und die spanische Heimat gegenüber. So vollzieht sich ein Blickwechsel von Rom in die spanische Heimat und von Martials jüngerer Vergangenheit und Gegenwart zu seiner weiteren Vergangenheit und Zukunft. Diese doppelte Widmung passt zum zehnten Buch, in dem der Dichter an der Schwelle zwischen seinen beiden Heimaten steht.

RÜDIGER NIEHL

IV. Rezeption des zehnten Epigrammbuches

von Gregor Damschen und Andreas Heil

Baltasar Gracián bemerkt in seiner Abhandlung *Agudeza y arte de ingenio*¹, dass die Musen nach der Lektüre der 14 Epigrammbücher Martials an die Stelle des gewöhnlichen *Finis* („Ende“) das Wort *Finix* („Phoenix“) gesetzt hätten. Wer die stattliche Reihe der *Martiales renati* und *redivivi* überblickt, wird sofort zugeben, dass die geistreiche Übertreibung Graciáns der Wahrheit sehr nahe kommt. Der folgende Überblick über die Nachwirkung des zehnten Buches erhebt daher keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. An sein Ende gehört kein *explicit*, sondern ein *incipit*:

Ep.

- 1 Daniel Czepko (1605-1660), *Kurtze Satyrische Gedichte* II 50 (ed. Roloff/Szyrocki, I 1, 227).

An den Leser.
So viel Gedichte, so viel Bücher.

Dis Funfftzig geht auch aus: Mein Deutscher, gute Nacht:
Wann dein POETE dir verdrüßlich ist gewesen,
Bistu selbst Schuld daran, weil du es nicht bedacht,
Daß man hier funfftzig mal auffhören kan im Lesen.

Vgl. LEVY, 54-55.

A. E. Street (1855-1938), aus: *Martial, 120 Selected Epigrams Metrically Rendered in English*, Eton, Berks. 1907.

If brevity's the soul of wit,
And my tailpiece too far a cry,
You've got a certain remedy;
Read, or read not, as you think fit,

¹ Discurso LXI (ed. E. C. Calderón, Madrid 1969, Bd. 2, S. 242): „Entre los poetas, Marcial fue tan agudo universal, que las musas, leídos sus catorce libros, en lugar del vulgar Finis pusieron Fenix.“ Das Werk ist an vielen Stellen fast ein Martial-Cento.

Full many a little piece I've writ;
If short you make me, short am I.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 278.

- 2 William Hay (1695-1755), aus: *Select Epigrams of Martial Translated and Imitated. With an Appendix of Some by Cowley and Other Hands*, London 1755.

The verses in this book too soon took air:
My want of care at first renew'd my care.
Some, that are old, you here retouch'd will find:
The greater part are new: to both be kind.
When Fate to me a constant reader gave;
Receive, she said, the greatest boon I have.
By this beyond oblivion's stream arrive;
And in your better part by this survive.
Statues may moulder; and the clown unbred
Scoff at young Ammon's horse without his head.
But finish'd writings theft and time defy;
The only monuments, which cannot die.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 195.

- 4 Samuel Barrow, *In Paradisum Amissam Summi Poetae Johannis Miltoni* (abgedruckt in der 1674 in London bei S. Simmons erschienenen Ausgabe).

Qui legis Amissam Paradisum, grandia magni
Carmina Miltoni, quid nisi cuncta legis?
Res cunctas, & cunctarum primordia rerum,
Et fata, & fines continet iste liber.
Intima panduntur magni penetralia mundi,
Scribitur & toto quicquid in Orbe latet...

- 4,9f. Robert Burton (1577-1640), *The Anatomy of Melancholy*, Democritus Junior to the reader, p. 2.

No Centaures here or Gorgons looke to find,
My subject is of man, and humane kind.

- 5 William Cartwright (1611-1643), aus: *Comedies, Tragi-Comedies, with other Poems*, London 1651.

In Maledicum Poetam

Whoe'r vile slighter of the State, in more
Vile verse, hath libell'd those he should adore,
May be quite banish'd from the Bridge and Hill
Walk through the Streets, and 'mongst hoarse Beggars still
Reserved to the last even then entreat
Those mouldy harder Crusts that Dogs won't eat.
A long and wet December, nay, what's more,
Stewes shut against him, keep him cold and poor.
May he proclame those blest, and wish he were
One of the happy Ones, upon the Beer;
And when his slow houre Comes, whiles yet alive,
May he perceive Dogs for his Carcass strive;
And moving's rags fright eager Birds away:
Nor let his single torments in death stay;
But deep Gash'd now by *Aeacus* whips, anon
Task'd with the restless *Sisyphus* his stone,
Then 'mongst the old blabbers waters standing dry;
Weary all Fables, tire all Poetry,
And when a Fury bids him on truth hit,
Conscience betraying him, cry out I writ.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 69.

Nathaniel Brassey Halhed (1751-1830), aus: *Imitations of Some of the Epigrams of Martial*, Parts I & II, London 1793.

O may the scoundrel Pamphleteer,
Disseminating libel here,
Who would with trait'rous pen write down
Our King, his dignity, and crown,
Be kick'd and cuff'd, and bang'd and hurl'd,
From post to pillar, through the world,
(Shunn'd, as an universal pest)
Like Cain, without a place of rest!
Outcast of beggars, be his meals
Nought but the bones from curs he steals!
One long december, drear and chill,
His whole extended twelvemonth fill,

With not a hovel's nook, to warm
 His limbs, all shiv'ring in the storm;
 That ev'n the very dead excite;
 His envy, at their happier plight!
 Dismal and dreadful be the woes
 That haunt his life's last ling'ring close:
Then let him rue, with tenfold smart,
 The throbbings of a guilty heart,
 Anticipate a hell alive,
 Suffer its pangs, and still survive!
 Dogs, let him think, and vultures greedy,
 Devour his mangled flesh already;
 Think his yet panting carcass cramm'd
 Amongst the lowest of the damn'd:
There fiends and devils let him feel,
 With whips of flame, and fangs of steel! –
 – Gnaw him, ye worms, that ne'er expire!
 Burn him, thou everlasting fire!
 Thus while he draws his tainted breath,
 In agonies far worse than death,
 Let conscience (in the act to die)
 Wring from his struggling soul, 'Twas I,
 '(Curs'd be the hour I form'd the plan)
 'Twas I compos'd the Rights of Man.'

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 215-216.

8 Clément Marot (1496-1544), *Les Epigrammes* IV 22 (ed. Defaux, 357).

De Pauline

Pauline est riche, et me veult bien
 Pour mary: Je n'en feray rien,
 Car tant vieille est que j'en ay honte.
 S'elle estoit plus vieille du tiers,
 Je la prendrois plus volentiers:
 Car despesche en seroit plus prompte.

Vgl. MEHNERT, 67-69.

Wencel Scherffer von Scherffenstein, *Überschriften* no. 7.

Es nähme Paulla mich, ob Ich sie nicht begehre;
 Sie altert schon; ja wenn Sie noch was älter were!

Johann Samuel Müller (1701-1773), *Gedichte* (in: Weichmann IV, 441).

Der Paulla Ehe-Band flieh ich mit gutem Fug:
 Sie ist für mich zu alt, und doch nicht alt genug.

Vgl. LEVY, 97.

Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), *Sinngedichte* 107.

Auf die Magdalis

Die alte reiche Magdalis
 Wünscht mich zum Manne, wie ich höre.
 Reich wäre sie genug, das ist gewiß;
 Allein so alt! – Ja, wenn sie älter wäre!

Nathaniel Brassey Halhed (1751-1830), aus: *Imitations of Some of the Epigrams of Martial*, Parts I & II, London 1793.

I laugh at Poll's perpetual pother
 To make me her's for life.
 She's old enough to be my mother –
 But not to be my wife.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 216.

- 9 Das neunte Epigramm ist vertont worden von Zdeněk Jonák (1917-1995): „Epigramy“ [für gemischten Chor a cappella, 1970]. Vgl. J. Draheim, *Vertonungen antiker Texte vom Barock bis zur Gegenwart* (mit einer Bibliographie der Vertonungen für den Zeitraum 1700 bis 1978), Amsterdam 1981, 211.

A. L. Francis (1848-1925) und H. F. Tatum (1853-1925), aus: *Martial's Epigrams: Translations and Imitations*, Cambridge 1924.

To Himself

Martial, renowned throughout the world's domain,
The moral jester in Catullus' vein,
There is small ground for envy at thy star;
The horse Andraemon is more famed by far.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 298.

- 10 A. L. Francis (1848-1925) und H. F. Tatum (1853-1925), aus: *Martial's Epigrams: Translations and Imitations*, Cambridge 1924.

The Struggle for Patronage

When you, whose brows the laurel wreaths adorn,
Beset a thousand thresholds every morn,
What shall I do? Paulus, what's left to me,
A man of common, vulgar quality?
I call my patron lord and master too;
The same, how much more daintily, do you.
I wait on chair or litter, you take hire
Yourself and fight for passage through the mire.
I rise when he recites; amazed you stand
And blow him favouring kisses with each hand.
God help the would-be client if he's poor!
Your purple robes have shown our gowns the door.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 298.

- 16 Godefrid von Winchester († 1107), *Liber proverbiorum* 77 (ed. Maaz, 80-81).

More probaris aper et nomine diceris Aper
Nomine sis Aper, more vetaris Aper.

- 21 Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), *Sinngedichte* 2 und 3.

Die Sinngedichte an den Leser

Wer wird nicht einen *Klopstock* loben?
Doch wird ihn jeder lesen? – Nein.
Wir wollen weniger erhoben,
Und fleißiger gelesen sein.

Ebendieselben

Wir möchten gern dem Kritikus gefallen:
Nur nicht dem Kritikus vor allen.
Warum? Dem Kritikus vor allen
Wird auch kein Sinngedicht gefallen.

Vgl. auch IV 49, 9-10.

- 23 Robert Herrick (1591-1674), aus: *Hesperides: Or, The Books Both Humane and Divine of Robert Herrick Esq.*, London 1648.

Vertue

Each must, in vertue, strive for to excell;
That man lives twice, that lives the first life well.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 65.

Charles Cotton (1630-1687), aus: *The Essays of Michael Seigneur de Montaigne, Translated into English (1685-6)*, 7th ed. London 1759.

He liveth twice, who can the Gift retain
Of Mem'ry, to enjoy past Life again.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 120.

Alexander Pope (1688-1744), aus: *The Works of Alexander Pope Esq.*, ..., 9 voll., London 1751.

At length my Friend (while Time with still career
Wafts on his gentle wing this eightieth year)
Sees his past days safe out of Fortune's pow'r,

Nor dreads approaching Fate's uncertain hour;
Reviews his life, and in the strict survey
Finds not one moment he could wish away,
Pleas'd with the series of each happy day.
Such, such a man extends his life's short space,
And from the goal again renews the race:
For he lives twice, who can at once employ
The present well, and ev'n the past enjoy.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 176.

Robert Louis Stevenson (1850-1894), aus: *Collected Poems*, ed. by J. Adam Smith, London 1950.

De M. Antonio

Now Antonius, in a smiling age,
Courts of his life the fifteenth finished stage.
The rounded days and the safe years he sees
Nor fears death's water mounting round his knees,
To him remembering not one day is sad,
Not one but that its memory makes him glad.
So good men lengthen life; and to recall
The past, is to have twice enjoyed it all.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 261.

- 32 Die Verse 32, 5-6 finden sich auf Domenico Ghirlandaios Portrait der Giovanna Tornabuoni (Sammlung Thyssen-Bornemisza, Madrid):² *Ars utinam mores animumque effingere posses. Pulchrior in terris nulla tabella foret*. Das Epigramm ist auf einem Zettel im Hintergrund der im Profil dargestellten Giovanna in einer Nische angebracht. Darunter steht die Jahreszahl 1488, die – wie SHEARMAN vermutet – entweder die Entstehungszeit des Gemäldes oder das Todesjahr der Abgebildeten angibt. SHEARMAN betont, dass Ghirlandaio das *posset* Martials bewusst

² Vgl. J. SHEARMAN, *Only Connect... Art and the Spectator in the Italian Renaissance*, Princeton (N. J.) 1992, 108-148. Shearman bemerkt S. 110, Anm. 4, dass er nicht wisse, wer die Verse zuerst identifiziert hat, und verweist auf die anonyme Angabe in einem Ausstellungskatalog. Das Verdienst gebührt vielleicht K. BORINSKI. Vgl. *Die Antike in Poetik und Kunsttheorie*. Vom Ausgang des klassischen Altertums bis auf Goethe und Wilhelm von Humboldt, 1. Band: Mittelalter – Renaissance – Barock, Darmstadt 1965 (Ndr.), 247.

zu *posses* geändert habe, wodurch der erste Vers zu einer Anrede an die Kunst werde (S. 112): „By the grammatical shift the epigram becomes both an assertion of rather extraordinary pride and an expression of frustration...“ Allerdings findet sich die als Konjektur zu bewertende Lesart *posses* auch in den frühen Martialausgaben der italienischen Humanisten, während die Vulgata (γ) *possis* bietet.

Ben Jonson (1572-1637), unter einem Bild Shakespeares.

O could he but have drawn his wit
As well in brass as he has hit
His face! The print would then surpass
All that was ever writ in brass.

Zitiert nach NIXON, 101.

Sir Edward Sherburne (1616-1702), aus: *Poems and Translations*, London 1651.

On Marcus Anton. Primus: His Picture

This Picture, which with Violets you see
And Roses dekt, askst thou whose it may be?
Such was *Antonius* in his Prime of Years,
Who here still young, though he grow old, appears.
Ah! could but Art have drawn his Mind in this,
Not all the World could shew a fairer Peece.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 73.

Martin Opitz (1597-1639), *Acht Bücher Deutscher Poematum* (Breslau 1625), VIII 32 (ed. Schulz-Behrend, Teil 2, 733).

Vber seiner Buhlschaft Bildnüß

So ist mein Lieb gestallt / so ist jhr Angesicht'
Ihr Hals / jhr rother Mund / vnd jhrer Augen Liecht:
Köndt' jetzt der Mahler auch entwerffen jhre Sinnen /
Nichts schöners würde man auff Erden finden können.

- 33, 10 Joachim du Bellay (1522-1560), *Regrets* 108 (ed. Jolliffe).

Aussi mon vray mestier c'est de n'espargner homme,
Mais les vices chanter d'une publique voix.

Vgl. MEHNERT, 88.

- 35 Sidonius Apollinaris, *Carmen* 9.

...Non quod Sulpiciae iocus Thaliae.
Scriptis blandiloquum suo Celeno.

- 39 Claude Chapelle (1626-1686) über Ninon (= Anne) de Lenclos (1620-1705; berühmte Kurtisane; in ihrem Salon verkehrten Scarron, Molière, La Rochefoucauld).

„No wonder she can discourse upon the philosophy of Plato so intimately: she very likely lived with him.“

Zitiert nach NIXON, 156.

Revd. William Scott (ca. 1725 – ca. 1800), aus: *Epigrams of Martial, &c. with Mottos from Horace, &c. Translated, Imitated, Adapted, and Addressed to the Nobility, Clergy and Gentry with Notes Moral, Historical, Explanatory and Humorous*, London 1773.

To the Honourable Mrs. LAWES, near Hyde-Park, very old, but affects to be thought much younger.

Why do you swear that you was born
In good *Queen Anna's* reign?
You're out – for by your face forlorn,
In *James's*, it is plain;

Nay *here* you're out, – for as your age
Does shew, (as one may say)
That you was form'd, and in a rage,
Of the *Promethean Clay!*

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 202.

- 43 Andreas Tscherning (1611-1659), p. 284.

Auß dem Martial

Kein Acker, Phileros, trägt mehr als deiner ein.
Du scharrest schon jetzund daß sechste Weib hinein.

Gottlieb Siegmund Corvinus (1677-1746), p. 507.

Ad Philerotem

Sechss Weiber hegt dein Feld; ietzt scharrst du die hinein,
Das last mir nutzbar Land und gute Hufen seyn!

Johannes von Grob (1643-1697), *Dichterische Versuchgabe* (Basel 1678), II 39 (ed. Lindqvist, 133).

Von dem Fabullus

Fabullus hatte schon das sechste weib vergraben,
Noch fuhr er immer fort, und wolt' ein frisches haben,
Das siebend' an der zahl: Wie billich sagt die stadt,
Fabullus werde nicht an boesen dingen satt.

Daniel Czepko (1605-1660), *Kurtze Satyrische Gedichte* III 12 (ed. Roloff/Szyrocki, I 1, 235).

Glücklicher Weiber Abgang
An den Sylvius

Hört doch, was SYLVIVS zu mir vorgestern sprach,
Nichts üblers kan uns Gott, als durch ein Weib begaben:
So sprach er; als er gleich das Sechste ließ begraben,
Und holt ihm unverwandt das Siebende hernach.

Vgl. LEVY, 96.

Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), *Sinngedichte* 12 und 13.

Pompils Landgut

Auf diesem Gute läßt Pompil
Nun seine sechste Frau begraben.
Wem trug jemals ein Gut so viel?
Wer möchte so ein Gut nicht haben?

Widerruf des Vorigen

Ich möchte so ein Gut nicht haben.
Denn sollt ich auch die sechste drauf begraben:
Könnt ich doch leicht – nicht wahr, Pompil? –
Sechs gute Tage nur erlebet haben.

- 46 George Gordon, Lord Byron (1788-1824), aus: *Lord Byron: The Complete Poetical Works*, ed. by J. J. McGann, 7 vols., Oxford 1980-1993.

Don Juan, Canto 15, 21

'Omnia vult *belle* Matho dicere – dic aliquando
Et *bene*; dic *neutrum*, dic aliquando *male*.'
The first is rather more than mortal can do;
The second may be sadly done or gaily;
The third is still more difficult to stand to;
The fourth we hear, and see, and say too, daily:
The whole together is what I could wish
To serve in this conundrum of a dish.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 243.

- 47 Die letzten Worte des Ambrosius erinnern an 47, 13: *Summum nec metuas diem nec optes*. Vgl. Paulinus von Mailand, *Vita S. Ambrosii* (ed. M. Pellegrino, Roma 1961), c. 45: *Non ita inter vos vixi, ut pudeat me vivere; nec timeo mori, quia bonum dominum habemus*. Dazu bemerkt BERSCHIN, 219: „Stilicho soll ihm mit dem Wort, sein Tod bedeute den Untergang Italiens, zu verstehen gegeben haben, er möge um ein längeres Leben beten... Die Antwort, die Augustinus und sein Biograph Possidius bewunderten und Beda in seiner letzten Stunde wiederholte,

ist gemischt aus römischem Tatenstolz und alttestamentarischer Zuversicht...“ Die Antwort des Bischofs ist zugleich eine christliche Replik auf die Forderung Martials.

Martin Luther (1483-1546), *Carmen antimartiale ex psalmo 127* (ed. Kroker, p. 359, Nr. 5795a).

Vitam quae faciunt beatiorem
O charissime christiane, sunt haec:
Aeternum Dominum Deum timere
Mandatque sui vias amare.
Sit victus manuum labore partus.
Sic vivis bene, sic agis beatus.
Uxor prole tuam domum beabit
Laetis ut generosa vitis uvis.
Ad mensam tibi filii sedebunt
Ut pinquis tenerae novellae olivae.
Sic fidus benedicitur maritus
In casto Domini timore vivens.
Donet te benedictione semper
Ex Zion Dominus Hierusalemque,
Florentem faciat bonis videre,
Ut natos videas et inde natos
Et pacem super Israel per aevum.
Hic dicat pius omnis Amen, Amen.

Vgl. U. Frings, Martinus Lutherus poeta Latinus, *Orientierung* 10, 1983, 23-31.

Henry Howard, Earl of Surrey (?1517-1547), aus: *Tottel's Miscellany* (1557, first edition 5 June).

The Meanes to Attain Happy Life

Martiall, the thinges that do attayn
The happy life, be these, I finde.
The richesse left, not got with pain:
The frutefull ground: the quiet mynde:
The egall frend, no grudge, no strife:
No charge of rule, nor gouernance:
Without disease the healthfull lyfe:
The houshold of continuance:

The meane diet, no delicate fare:
 Trew wisdom ioyned with simplenesse:
 The night discharged of all care,
 Where wine the wit may not oppresse:
 The faithful wife, without debate:
 Suche sleepes, as may begyle the night:
 Contented with thine owne estate,
 Ne wish for death, ne feare his might.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 7.

Ben Jonson (1572-1637), aus: *The Vnder-Wood* (1640).

The Things that make the happier life, are these,
 Most pleasant Martial; Substance got with ease,
 Not labour'd for, but left thee by thy Sire;
 A Soyle, not barren; a continewall fire;
 Never at Law; seldome in office gown'd;
 A quiet mind; free powers; and body sound;
 A wise simplicity; freindes alike-stated;
 Thy table without art, and easy-rated:
 Thy night not dronken, but from cares layd wast;
 No sowre, or sollen bed-mate, yet a Chast;
 Sleepe, that will make the darkest howres swift-pac't;
 Will to bee, what thou art; and nothing more:
 Nor feare thy latest day, nor wish therefore.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 51.

Sir Richard Fanshawe (1608-1666), aus: *Il Pastor Fido, The Faithfull Shepheard, with An Addition of Divers Other Poems, Concluding with a Short Discourse of the Long Civil Warres of Rome*, London 1648.

A Happy Life out of Martiall

The things that make a life to please
 (Sweetest Martiall) they are these:
 Estate *inherited*, not *got*;
 A *thankfull* Field, *Hearth* alwayes hot:
 City *seldome*, Law-suits *never*:
 Equall Friends agreeing *ever*:
 Health of Body, Peace of Minde:

Sleepes that till the Morning binde:
 Wise Simplicitie, *Plaine* Fare:
 Not *drunken* Nights, yet *loos'd* from *Care*:
 A *Sober*, not a *sullen* Spouse:
Cleane strength, not such as *his* that Plowes:
 Wish onely what thou *art*, to *bee*;
Death neither *wish*, nor *feare* to *see*.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 67.

Sir Edward Sherburne (1616-1702), aus: *Poems and Translations*, London 1651.

The Happy Life: To Julius Martialis

Those things which make life truly blest,
 Sweetest *Martial* hear exprest:
 Wealth left, and not from Labour growing;
 A gratefull soyl, a *Hearth* still glowing;
 No Strife, small Business, Peace of Mind,
 Quick Wit, a Body well inclin'd,
 Wise Innocence, Friends of one Heart,
 Cheap Food, a Table without Art;
 Nights which nor Cares, nor Surfets know,
 No dull, yet a chaste Bedfellow;
 Sleeps which the tedious Hours contract;
 Be what thou mayst be, nor exact
 Ought more; nor thy last Hour of Breath
 Fear, nor with wishes hasten Death.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 73.

Abraham Cowley (1618-1667), aus: *Several Discourses by Way of Essays in Verse and Prose*, in: *The Works of Mr Abraham Cowley, Consisting of Those which were Formerly Printed and Those which He Design'd for the Press, Now Published out of the Authors Original Copies*, London 1668.

Since, dearest Friend, 'tis your desire to see
 A true Receipt of Happiness from Me;
 These are the chief Ingredients, if not all;
 Take an Estate neither too great nor small,

Which *Quantum Sufficit* the Doctors call;
 Let this Estate from Parents Care descend;
 The getting it too much of Life does spend.
 Take such a Ground, whose gratitude may be
 A fair Encouragement for Industry.
 Let constant Fires the Winters fury tame,
 And let thy Kitchens be a Vestal Flame.
 Thee to the Town let never Suit at Law;
 And rarely, very rarely Business draw.
 Thy active mind in equal Temper keep,
 In undisturbed Peace, yet not in sleep.
 Let exercise a vigorous health maintain,
 Without which all the Composition's vain.
 In the same weight Prudence and Innocence take,
 Ana of each does the just mixture make.
 But a few Friendships wear, and let them be
 By Nature and by Fortune fit for thee.
 In stead of Art and Luxury in food,
 Let Mirth and Freedome make thy Table good.
 If any Cares into thy Day-time creep,
 At Night, without Wines Opium, let them sleep.
 Let rest, which Nature does to Darkness wed,
 And not Lust, recommend to thee thy Bed,
 Be satisf'd, and pleas'd with what thou art;
 Act cheerfully and well th'allotted part,
 Enjoy the present Hour, be thankful for the Past,
 And neither fear, nor wish th'approaches of the last.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 99-100.

Simon Dach (1605-1659), ed. Österley, p. 439-440, Nr. 189.

Was dieses saure leben
 Verkehr' in honigseim,
 Wil ich durch wenig reim'
 Itzt zu verstehen geben:
 Ein hertz, das tugendfest
 Sich seiner unschuld freuet,
 Und, wenn ihm unglück dreuet,
 Getrost auff Gott verlesst;
 Ein leib, der wol gediehen,
 Und nicht vonnöthen hat,
 Daß man umb hülf und rath

Die ärzte muß bemühen;
 Ein acker, der wol trägt;
 Mit keinem menschen streiten,
 Ein herdt, der aller zeiten
 Zur notturfft feuer hegt;
 Der klugen einfalt gaben,
 Ein tisch ohn allen pracht;
 Wol ruhen bey der nacht;
 Gewünschte freunde haben;
 Ein weib, das ihren mann
 In höchsten treuen liebet,
 Und klüglich nichts verübet,
 Das ihn bekümmern kan;
 Von frembder leute sachen
 Durchauß geschieden seyn,
 Sie bringen wenig ein;
 Für sich am meisten wachen;
 Belieben seinen standt;
 Den stoltz und hochmut hassen;
 Sich wol gefallen lassen,
 Was Gott ihm zuerkandt;
 Auß ungedult und leiden
 Den todt nicht ruffen zwar,
 Doch, stellt er sich nun dar,
 Behertzt seyn, abzuschneiden,
 Dieß sind die wenig reim'
 Und haben kunt gegeben,
 Was dieses saure leben
 Verkehr' in honigseim.

Georg Rudolf Weckherlin (1584-1653), *Geistliche und Weltliche Gedichte* (Amsterdam 1648), *Epigrammaten* 108 (ed. Fischer, Nr. 396).

Meine Meinung über Martials Vitam quae faciunt beatiorem. An meinen Sohn Rodolf Weckherlin.

Des Martials sinn-reicher wohn,
 Glickseelig in der welt zu leben,
 Mag villeicht dir, mein lieber Sohn,
 kann doch nicht Mir, ein gnügen geben.
 Dan ob schon wenig (weil gering
 Der Mensch selbs) niemand solt verdriessen:

So schätz ich doch, daß dise ding
des Lebens wermut vil versüssen:
Fruchtreiche arbeit, müh und fleiß,
Ein wol verdienend-frommer wandel,
Nicht köstlich doch gut Dranck und Speiß,
Errungner Reichtumb ohn Rechts handel.
Gesund-und-freyer Geist und Leib,
Behauß- und kleidung rein und düchtig,
Ein freindlich, keusch und kluges weib,
Ein Ehbeth frölich und doch züchtig.
Trostreicher Schlaf, sorglose Nacht,
Lieb allen, niemand leyd zu füegen,
Ein hertz und mund ohn klag und pracht,
Mit seinem stand sich wol vernüegen.
Gedancken, Freind und Bücher, gut,
Was Recht stehts lernen oder lehren,
Der Stirn und Zungen gleicher muht,
Den Tod nicht fürchten noch begehren.

Vgl. LEVY, 36-41.

Einschlägige Rezeptionen von X 47 finden sich auch bei Johann Wolfgang von Goethe („Venetianische Epigramme“ 16; vgl. K. Rahe, Goethes Martial-Rezeption, *Philologus* 147, 2003, 151-172), Kurt Tucholsky [Theobald Tiger] („Das Ideal“; „Ideal und Wirklichkeit“) und Bertold Brecht („Vergnügungen“).

- 50 A. E. Street (1855-1938), aus: *Martial, 120 Selected Epigrams Metrically Rendered in English*, Eton, Berks. 1907.

On Scorpis, a Celebrated Charioteer

Break, Victory, your Idumaeen palms for woe,
Strike, Favour, with fierce hand your bosom bare,
Honour, put on your weeds, and drooping Glory, throw
To the cruel flames the crown that twined your hair!
Woe, Scorpis, basely robbed of your first youth you die,
And, all too early, yoke black steed to steed!
Why were your wheels so quick to win the goal, and why
Life's goal attained with such untimely speed?

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 279.

- 51 Joseph Addison (1672-1719).

Ye warbling fountains, and ye shady trees,
Where *Anxur* feels the cool refreshing breeze
Blown off the sea, and all the dewy strand
Lyes cover'd with a smooth unsinking sand!

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 170.

- 53 Ben Jonson, *Epigrams* 120 (ed. Parfitt, p. 81).

Epitaph on S. P., a Child of Q[ueen] El[izabeth's] Chapel

Weep with me all you that read
This little story:
And know, for whom a tear you shed,
Death's self is sorry.
'Twas a child, that so did thrive
In grace, and feature,
As Heaven and Nature seemed to strive,
Which owned the creature.
Years he numbered scarce thirteen
When Fates turned cruel,
Yet three filled zodiacs had he been
The stage's jewel;
And did act (what now we moan)
Old man so duly,
As, sooth, the Parcae thought him one,
He played so truely.
So, by error, to his fate,
They all consented;
But viewing him since (alas, too late)
They have repented.
And have sought (to give new birth)
In baths to steep him;
But, being so much too good for earth,
Heaven vows to keep him.

James Elphinston (1721-1809), aus: *The Epigrams of M. Val. Martial, in Twelve Books: with a Comment*, London 1782.

On SCORPUS

Erewhile I set the Circus in a roar;
 O ROME, thy fav'rite and delight no more.
 When envious Lachesis my triumphs told,
 Rapt in the cube of three, she thought me old.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 210.

- 54 Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), *Sinngedichte 74*.

Auf den Fabull

Fabull verschließet alle Kisten
 Vor Freunden, Dienern, Weib und Kind,
 Damit sich niemand läßt gelüsten
 Zu sehen, daß sie ledig sind.

- 58 Joseph Addison (1672-1719).

On the cool shore, near *Baja's* gentle seats,
 I lay retir'd in *Anxur's* soft retreats.
 Where silver lakes, with verdant shadows crown'd,
 Disperse a grateful chilness all around;
 The Grasshopper avoids th'untainted air,
 Nor in the midst of summer ventures there.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 171.

- 59 A. E. Street (1855-1938), aus: *Martial, 120 Selected Epigrams Metrically Rendered in English*, Eton, Berks. 1907.

You have no patience for the page-long skit,
 Your taste is ruled by brevity, not wit.
 Ransack the mart, make you a banquet rare,
 You'll pick the titbit from the bill of fare;
 I have no use for such a dainty guest;
 Who ekes his dinner out with bread is best.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 279.

- 60 Antonio Beccadelli, gen. Panormita (1394-1471), *Hermaphroditus* (ed. Coppini).

I 16: In Mathiam Lupium

Annua publicitus tibi larga pecunia, Lupi,
 solvitur: et pueris quot legis ipse? Tribus!

II 16: In eundem grammaticum

Tris habet archana Mathias Lupius aula
 discipulos: unus de tribus est famulus.

- 61 Robert Louis Stevenson (1850-1894), aus: *Collected Poems*, ed. by J. Adam Smith, London 1950.

Epitaphium Erotii

Here lies Erotion, whom at six years old
 Fate pilfered. Stranger (when I too am cold
 Who shall succeed me in my rural field),
 To this small spirit annual honours yield.
 Bright be thy hearth, hale be thy babes, I crave,
 And this, in thy green farm, the only grave.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 262.

- 62 Das Gedicht ist vertont worden von Jan Novák (1921-1984). Die Vertonung ist Teil der Sammlung *Schola cantans* (Ausgabe: Jan Novák, *Schola Cantans*. Score, Libretto, Tape. Bolchazy-Carducci Publishers, Inc., Wauconda 1998. Rez.: W. Schubert, BMCR 98.6.30: „*Ludi Magister* (Martial. 10,62) is a fine ‚slowfox‘ with its harmonic digressions and unexpected modulations back to the main key.“). Zu Nováks Leben und Werk vgl. W. Stroh, Jan Novák, Musiker und Lateiner, in: M. von Albrecht, W. Schubert, Hrsgg., *Musik in Antike und Neuzeit*, Frankfurt a. M. u. a. 1987, 249-253 und die von W. Stroh betreuten Internetseiten: http://www.klassphil.uni-muenchen.de/~stroh/jan_novak.htm.

- 67,6f. Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau (1616-1679), *Poetische Grab-Schriften* 27 (ed. Heiduck, I 2, 889).

Martialis

Der den Parnassus hat in Sodoma verkehret,
Der mit der Musenschaar zu bulen hat begehret,
Vor dem Apollo selbst nicht allzusicher saß,
Küst unter diesem Stein ein halb verfaultes Aaß.

Vgl. LEVY, 25

- 68 Dudley Fitts (1903-1968), aus: *Sixty Poems of Martial in Translation*, New York 1967.

Local Products Preferred

Abigail, you don't hail from La Ville
Lumière, or Martinique, or even Québec, P.
Q., but from plain old Essex County;
Cape Ann, believe me, for ten
generations.

Accordingly, when
you gallicize your transports, such as they are,
and invoke me as *mon joujou!*, *petit
trésor!*, *vit de ma vie!*, I grow
restive.

It's only bed-talk, I know,
but not the kind of bed-talk you
were designed for, darling.

Let's you and me
go native. Damn your Berlitz. Please,
woman, you're an Abigail,
not a *pièce exquisite*.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 315.

- 69 Georg Rudolf Weckherlin, *Geistliche und Weltliche Gedichte* (Amsterdam 1641), *Epigrammaten* 18 (ed. Fischer, Nr. 182).

Von dem Welschen Morian.

Fey Teifel, spricht der Morian,
Wan sein weib zancket und laut schreyet:
Ich bin der Weib, du bist die Man,
Laß mich, groß Fossz, doch ungeeyet;
Wan aber Sie zu zeiten lachet,
Spricht Er, du bist mein kleiner Fossz;
Ist also allzeit wahr der bossz,
Daß Er sich Knecht, Sie Maister machet.

- 71 Thomas May (1595-1650), aus: *Selected Epigramms of Martial Englished* (1629).

Upon the Tombe of Rabirius His Parents

Thou that dost wish thy parents' lives should prove
Both long & blest, this tombs short title love.
Wherein Rabirius dead deare parents rest.
No age with happier fate was ever blest.
Wedlocke of threescore years one night untwines,
And in one funerall flame both bodies ioynes.
But he, as they had dy'd in greener yeares,
Still weepes. What iustice is there in those teares?

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 57.

- 72 Thomas May (1595-1650), aus: *Selected Epigramms of Martial Englished* (1629).

In vaine ô wretched Flatterie,
With bare-worne lips thou comst to me,
To call me falsly Lord and God.
Away; for thee here's no abode;
To Parthia's mitred Monarchs goe;
There falling prostrate, basely low,
The gawdy Kings proud feet adore.
This is no Lord, but Emperour,
Of all the iustest Senatour,

By whom from Stygian shades, the plaine,
And rustike truth's brought backe againe.
Thou dar'st not, Rome, the Emperour,
To flatter as thou didst before.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 57.

Joseph Addison (1672-1719).

In vain, mean flatteries, ye trie
To gnaw the lip, and fall the eye;
No man a God or Lord I name:
From *Romans* far be such a shame!
Go teach the supple *Parthian* how
To veil the Bonnet on his brow:
Or on the ground all prostrate fling
Some *Pict*, before his barbarous King.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 171.

- 75 Nathaniel Brassey Halhed (1751-1830), aus: *Imitations of Some of the Epigrams of Martial*, Parts I & II, London 1793.

When Charlotte first increas'd the Cyprian corps,
She ask'd a hundred pounds – I gave her more.
Next year, to fifty sunk the course of trade:
I thought it now extravagant, but paid.
Six months elapsed: 'twas twenty guineas then;
In vain I pray'd, and press'd, and proferr'd ten.
Another quarter barely slipp'd away,
She begg'd four guineas of me at the play:
I boggled – her demand still humbler grew,
'Twas 'thank you kindly, Sir,' for two-pounds-two.
Next, in the street her favours I might win,
For a few shillings and a glass of gin: –
– And now, (though sad and wonderful it sounds)
I would not touch her for a hundred pounds.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 216-217.

- 81 Nathaniel Brassey Halhed (1751-1830), aus: *Imitations of Some of the Epigrams of Martial*, Parts I & II, London 1793.

One morn, at Susan's levee, in King's-place,
Two elders quarell'd for her first embrace:
She, *knowing both*, the fierce dispute to close,
Gave one her smock to air, and one her hose.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 217.

- 88 Heinrich von Huntingdon (1080/5-1155), *Epigrammata* (ed. Wright, 169).

Ad Atticum

Attice, ne vitii sis expers ullius, omni
Nocte dieque studes: officiosus homo es.

- 90 Robert Fletcher (floruit ca. 1650), aus: *Ex otio negotium. Or Martiall His Epigrams Translated. With Sundry Poems and Fancies*, London 1656.

In *Ligellam*

Why dost thou reach thy *Merkin* now half dust?
Why dost provoke the ashes of thy lust?
Girles such lasciviousnesse doth best beseem,
For thou art pass'd old woman in esteem.
That trick (*Ligella*) suites not, credit mee,
With *Hecuba*, but young *Andromache*.
Thou err'st, if this a C— thou dar'st to call
To which no Prick doth now belong at all,
If thou cann'st blush *Ligella*, be afear'd
To pull a deceas'd Lyon by the beard.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 79.

- 96 Abraham Cowley (1618-1667), aus: *Several Discourses by Way of Essays in Verse and Prose*, in: *The Works of Mr Abraham Cowley, Consisting of Those which were Formerly Printed and Those which He*

Design'd for the Press, Now Published out of the Authors Original Copies, London 1668.

Me who have liv'd so long among the great,
 You wonder to hear talk of a Retreat:
 And a retreat so distant, as may show
 No thoughts of a return when once I go.
 Give me a Country, how remote so e're,
 Where Happiness a mod'rate rate does bear,
 Where poverty it self in plenty flowes,
 And all the solid use of Riches knowes.
 The ground about the house maintains it there,
 The House maintains the ground about it here.
 Here even Hunger's dear, and a full board,
 Devours the vital substance of the Lord.
 The Land it self does there the feast bestow,
 The Land it self must here to Market go.
 Three or four suits one Winter here does wast,
 One suit does there three or four winters last.
 Here every frugal Man must oft be cold,
 And little Luke-warm fires are to you sold,
 There Fire's an Element as cheap and free.
 Almost as any of the other Three.
 Stay you then here, and live among the Great,
 Attend their sports, and at their tables eat.
 When all the bounties here of Men you score:
 The Places bounty there, shall give me more.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 100-101.

102 Sir Edward Sherburne (1616-1702), aus: *Poems and Translations*, London 1651.

On Philaenus

If how *Philaenus* may be stil'd
 A Father, who ne'r got a Child
 Thou'd'st know; *Davus* can tell thee it,
 Who is a Poet and ne'r writ.

Zitiert nach: SULLIVAN/BOYLE, 74.

Ausgaben:

- Robert Burton, *The Anatomy of Melancholy*, Repr. der Ausg. Oxford 1621, Amsterdam 1971.
 Gottlieb Siegmund Corvinus, *Proben der Poesie...*, Frankfurt und Leipzig 1710.
 Daniel Czepko, *Sämtliche Werke*, unter Mitarbeit von U. Seelbach hrsg. von H.-G. Roloff und M. Szyrocki, 1. Bd., 1. Teil: Lyrik in Zyklen, Berlin / New York 1989.
 Simon Dach, hrsg. von H. Österley, *Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart*, Tübingen 1876.
 Joachim du Bellay, *Les Regrets et autres Œuvres poetiques suivis des Antiquites de Rome*. Texte établi par J. Jolliffe. Introduit et commenté par M. E. Screech, Genève 1966.
 Johann Grob, *Epigramme nebst einer Auswahl aus seinen übrigen Gedichten*, hrsg. von A. Lindqvist, Leipzig 1929.
 Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau, *Gesammelte Werke*, hrsg. von F. Heiduk, 2 Bde., Hildesheim / Zürich / New York 1984, 1993.
 Ben Jonson, *The Complete Poems*, ed. by G. Parfitt, New Haven / London 1975.
 Gotthold Ephraim Lessing, *Sämtliche Gedichte*, hrsg. von G. E. Grimm, Stuttgart 1987.
 D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Tischreden, Bd. 5: Tischreden aus den Jahren 1540-1544, hrsg. von E. Kroker, Weimar 1919.
 Clément Marot, *Œuvres poétiques complètes, édition critique établie, présentée et annotée avec variantes* par G. Defaux, Bd. 2, Paris 1993.
 Johann Samuel Müller, 24 Gedichte, in: C. F. Weichmann, *Poesie der Nieder-Sachsen (1721-38)*, Neudr. hrsg. von J. Stenzel, München 1980.
 Martin Opitz, *Gesammelte Werke. Kritische Ausgabe*, hrsg. von G. Schulz-Behrend, Bd. 2: Die Werke von 1621 bis 1626, 1. Teil, Stuttgart 1978, 2. Teil, Stuttgart 1979.
 Antonii Panhormitae *Hermaphroditus*, a cura di D. Coppini, Volume I, Roma 1990.
 Wencel Scherffner von Scherffenstein, *Hundert Außerlesener und spitziger Epigrammatum (Überschriften)*. Auß vielen alten und neuen Poeten, besonders dem Ovvenio aufgesucht/ und in Teutsche Reimen gesetzt, o. O., o. J., (Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin: Yi 2356R).
 Andreas Tschernings *Deutscher Getichte Friling auff's neue übersehen und verbessert nachgedruckt in Rostock durch Johann Richeln*, in *Verlegung Joachim Wilden*, o. J.
 Georg Rudolf Weckherlins *Gedichte*, hrsg. von Hermann Fischer, 1. Bd., Tübingen 1894, 2. Bd., Tübingen 1895.
 T. Wright, *The Anglo-Latin Satirical Poets and Epigrammatists of the Twelfth Century*, London 1872, Bd. 2, 163-174.

Literatur:

- A. Amos, *Martial and the Moderns*, Cambridge 1858.
 W. Berschin, *Biographie und Epochenstil im lateinischen Mittelalter*, Bd. 1: Von der Passio Perpetuae zu den Dialogi Gregors des Großen, Stuttgart 1986.
 R. Levy, *Martial und die deutsche Epigrammatik des siebzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart 1903.
 W. Maaz, *Lateinische Epigrammatik im hohen Mittelalter. Literarhistorische Untersuchungen zur Martial-Rezeption*, Hildesheim / München / Zürich 1992.
 K.-H. Mehnert, *Sal Romanus und Esprit Français. Studien zur Martialrezeption im Frankreich des 16. und 17. Jahrhunderts*, Romanistische Versuche und Vorarbeiten 33, Bonn 1970.
 P. Nixon, *Martial and the Modern Epigram*, New York 1927.
 J. P. Sullivan, A. J. Boyle, Hrsgg., *Martial in English*, London 1996.
 T. K. Whipple, *Martial and the English Epigram from Sir Thomas Wyatt to Ben Jonson*, University of California Publications in Modern Philology 10, 1920-1925, 279-414.